

No. 32047

**CANADA
and
RUSSIAN FEDERATION**

Protocol concerning questions relating to credits for deliveries of agricultural products and foodstuffs to the Russian Federation from Canada. Signed at Ottawa on 28 April 1992

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Protocole coucernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de produits agricoles et de denrées alimentaires à la Fédération de Russie. Signé à Ottawa le 28 avril 1992

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING
QUESTIONS RELATING TO CREDITS FOR DELIVERIES OF AGRICULTURAL
PRODUCTS AND FOODSTUFFS TO THE RUSSIAN FEDERATION FROM CANADA

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation, for the purposes of broadening bilateral trade and economic co-operation, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada grants the Government of the Russian Federation a Line of Credit in the amount equivalent to 62 million Canadian dollars for the purchase of agricultural products and foodstuffs.

ARTICLE II

The Vnesheconombank and the Export Development Corporation shall, at the earliest possible moment, conclude an agreement concerning this Line of Credit for the purchase of Canadian agricultural products and foodstuffs not subject to the Canadian Wheat Board Credit Grain Sales Program.

ARTICLE III

The Government of the Russian Federation confirms that the Vnesheconombank has been duly authorized to enter into this Line of Credit Agreement as borrowing agent for and on behalf of the Russian Federation, pursuant to Decree No. 2524-I of March 16, 1992, of the Presidium of the Supreme Soviet of the Russian Federation.

The Government of the Russian Federation guarantees the execution of payments under the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank as a borrowing agent, and in case of any failure of the Vnesheconombank to execute its obligations under the above mentioned agreement, to indemnify these payments to the Export Development Corporation if the necessity arises.

ARTICLE IV

The Line of Credit shall be earmarked for the financing of deliveries to the Russian Federation of agricultural products and foodstuffs of Canadian origin.

The Government of the Russian Federation gives notice of its intention to purchase meat (pork), powdered milk, butter and other agricultural products and foodstuffs as may be required.

¹ Came into force on 28 April 1992 by signature, in accordance with article IX.

ARTICLE V

The Line of Credit shall be used to finance one hundred percent of the cost of goods imported from Canada. Up to twelve percent of each credit amount can be used to cover the cost of transportation, except for land transportation costs incurred in Europe, subject to the goods being shipped from a Canadian port and the shipping being tendered within Canada.

ARTICLE VI

Allocation of the credit may be made within six months from the date of signature of the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VII

The repayment of the principal debt under the credit shall begin no later than May 1994 and shall be completed within two years of the date of the final disbursement.

ARTICLE VIII

All other conditions relating to the granting and use of the credit shall be provided for in the Line of Credit Agreement between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE IX

Both Governments shall take the necessary measures to ensure that the present Protocol is duly implemented.

The present Protocol shall enter into force from the date of its signature.

DONE at Ottawa on the 28th day of April 1992 in two copies in the English, French and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of Canada:



MICHAEL WILSON

For the Government
of the Russian Federation:



ANDREI NECHAYEV

**PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCER-
NANT LES QUESTIONS RELATIVES AUX CRÉDITS CONSEN-
TIS POUR LA FOURNITURE, À PARTIR DU CANADA, DE PRO-
DUITS AGRICOLES ET DE DENRÉES ALIMENTAIRES À LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie, afin d'accroître le commerce et la coopération économique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Le gouvernement du Canada accordera à la Fédération de Russie une ligne de crédit d'un montant équivalent à 62 millions de dollars canadiens pour l'achat de produits agricoles et de denrées alimentaires.

ARTICLE II

La Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations doivent conclure dès que possible un accord concernant cette ligne de crédit réservée à l'achat de produits agricoles et de denrées alimentaires canadiens non visés par le Programme de ventes de céréales à crédit de la Commission canadienne du blé.

ARTICLE III

Le gouvernement de la Fédération de Russie confirme que la Vnesheconombank a été dûment autorisée à conclure le présent accord de ligne de crédit en tant qu'agent emprunteur au nom de la Fédération de Russie, conformément au décret n° 2524-I adopté le 16 mars 1992 par le Praesidium du Soviet Suprême de la Fédération de Russie.

Le gouvernement de la Fédération de Russie garantit l'exécution des paiements, en vertu de l'accord de ligne de crédit, par la Vnesheconombank en tant qu'agent emprunteur et s'engage, si la Vnesheconombank ne remplit pas ses obligations en vertu de l'accord susmentionné, à indemniser la Société pour l'expansion des exportations si nécessaire.

ARTICLE IV

La ligne de crédit servira au financement de la fourniture à la Fédération de Russie de produits agricoles et de denrées alimentaires d'origine canadienne.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1992 par la signature, conformément à l'article IX.

Le gouvernement de la Fédération de Russie fait connaître son intention d'acheter de la viande (porc), du lait en poudre, du beurre et d'autres produits agricoles et denrées alimentaires nécessaires.

ARTICLE V

Le ligne de crédit est utilisée pour couvrir cent pour cent du coût des produits importés du Canada. Jusqu'à douze pour cent de chaque crédit peut servir à couvrir le coût du transport, sauf le transport terrestre effectué en Europe, à la condition que les produits soient expédiés à partir d'un port canadien et que l'expédition soit assurée par des sociétés canadiennes.

ARTICLE VI

L'affectation des crédits peut être effectuée dans les six mois suivant la signature de l'Accord de ligne de crédit par la Vnesheconbank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VII

Le remboursement de la dette principale liée au crédit doit commencer au plus tard en mai 1994 et être terminé dans les deux ans suivant la date du dernier débours.

ARTICLE VIII

Toutes les autres conditions concernant l'octroi et l'utilisation des crédits sont énoncées dans l'Accord de ligne de crédit entre la Vnesheconbank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE IX

Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'exécution en bonne et due forme du présent Protocole.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de signature.

FAIT à Ottawa le 28 avril 1992 en deux exemplaires, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :



MICHAEL WILSON

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :



ANDREI NECHAYEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ВОПРОСАМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К КРЕДИТАМ НА ПОСТАВКУ ИЗ КАНАДЫ В РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ ТОВАРОВ И УСЛУГ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО НАЗНАЧЕНИЯ

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации в целях расширения двусторонней торговли и экономического сотрудничества договорились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Канады предоставит Правительству Российской Федерации кредитную линию на сумму эквивалентную 100 миллионам канадских долларов для закупки товаров и услуг производственного назначения.

Статья II

Корпорация по развитию экспорта и Внешэкономбанк заключат в возможно короткие сроки соглашение об указанной кредитной линии для закупки товаров и услуг производственного назначения.

Статья III

Правительство Российской Федерации подтверждает, что Внешэкономбанк должным образом уполномочен заключить указанное соглашение о кредитной линии в качестве заемщика от имени и по поручению Российской Федерации в соответствии с Постановлением Президиума Верховного Совета Российской Федерации № 2524-I от 16 марта 1992 года.

Правительство Российской Федерации гарантирует, что Внешэкономбанк в качестве заемщика будет осуществлять платежи по соглашению о кредитной линии, а в случае невыполнения Внешэкономбанком своих функций по упомянутому соглашению Правительство Российской Федерации возместит, если потребуются, все суммы, причитающиеся Корпорации по развитию экспорта.

Статья IV

Предоставляемая кредитная линия будет использоваться для финансирования до 85 процентов стоимости товаров и/или услуг производственного назначения, импортируемых из Канады по контрактам между канадскими экспортерами и импортерами в Российской Федерации. Контракты, финансируемые в рамках предоставляемого кредита, должны утверждаться Правительством Российской Федерации и — от имени Правительства Канады — Корпорацией по развитию экспорта.

Статья V

Контракты могут быть приняты к финансированию в счет кредитной линии в течение двадцати четырех месяцев с даты подписания соглашения о кредитной линии Корпорацией по развитию экспорта и Внешэкономбанком.

Статья VI

Срок погашения кредита будет устанавливаться для каждого контракта в отдельности в пределах от 3 до 8,5 лет, в зависимости, помимо прочего, от вида закупаемых товаров и/или услуг и от суммы сделки.

Статья VII

Все остальные условия предоставления и использования кредита будут указаны в соглашении о кредитной линии между Корпорацией по развитию экспорта и Внешэкономбанком.

Статья VIII

По мере использования кредита и возникновения потребностей в дополнительном финансировании будет рассматриваться возможность удовлетворения этих потребностей в той степени, в какой это будет позволять обстоятельства.

Статья IX

Оба Правительства примут необходимые меры к тому, чтобы обеспечить должное выполнение настоящего Протокола.

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в Оттаве 28 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Канады:



За Правительство
Российской Федерации:



